

11 Yema Kangayo civil war 1

1 càà lé ε- yàà lé | wò gàgì , nè-è-è ...
càà lé ε- yàà lé wò gàgì nè-è-è
rebels stay eh PPro stay in here and
ha Cop Disco v Post Loc Coord

It was only them (the rebels) who were left here 2.0, and ...

2 nù- hò lé mà dúgì sèbú ágò
nù hò lé mà dúgì sèbú á gò
person say Comp ncp.ma fall Seibureh to
wɔ v Comp ncp v Nprop

When they heard of quarrel from Seibureh (= Bom)

3 kè nà hún | yà cè gón là ... à cè gón gàgì pòmndé
kè nà hún yà cè gón là à cè gón gàgì pòm ndé
but and arrive 1sg be post-V wife 1sg be post-V here child Def
Coord Coord v PPro v Verbppt wɔ PPro v Verbppt Loc ha

But (I) had arrived, I was a wife, I was here (a/with) child.

4 yà cè gón † pá tè tógàndé wè
yà cè gón pá tè tógàn -dé wè
1sg be post-V only hear news Def that
PPro v Verbppt Inten v

I only heard that news

5 ànyàà lá kèndè | yá hùn gà
à- nyàà lé à kèndè yá hùn kà
ncm.ha people Def 3pl migrate 1sg come here
Indf v PPro v Loc

People migrated (fled?), I came here.

6 hà pè tìgà † tén , cìgà † gbí
hà pè tìgà tén cìgà gbí
3pl fill.up in.town completely in.town all
PPro v Loc idph Loc Quant

They filled up the town, the whole town.

7 ànyàà lá hà wì lò gò kwí
à- nyàà lé à hà wì ló gò kwí
ncm.ha people Def 3pl 3pl overcome indef.lo in many
Indf PPro v Indf Post Quant

The people (= rebels) conquered completely.

8 ì hìn déé gò .
ì hìn déé gò
1pl sleep ground on
PPro v n Post

We slept on the ground.

9 hàn bέ hà à hén dềề gò † há-á-á
 hàn bέ hà à hín dềề gò há-á-á
 3pl self 3pl 3pl lie.down ground on a.long.time
 PPro emph PPro PPro v n Post Coord
 They themselves slept on the ground for a long time.

10 àpògì jàyándà wè há-á-á èì
 à- pògì jàyándà wè há-á-á yè -ì
 ncm.ha men fight a.long.time ?? final.prt
 ha v Coord
 When the men started fighting with other people.

11 ngề-ềí , yàn à cén pề- à cìyán pề | tìề
 n- yề -í yàn à cén pèi à cìyán pèi tìề
 what Cmpl 1sg.emph 1sg Aux.Neg anymore 1sg Aux.Neg anymore hear
 pro PPro PPro Aux Temp PPro Aux Temp v
 What (I used to hear about the war), I don't anymore- I hear no more

12 lànì | nì kòn gón .
 lànì nì kòn gón
 by.then 1pl go post-V
 Temp PPro v Verbprt
 by then (?) we had gone.

13 iyé mátìn gòn † vúí | yá mátìn gón
 iyé mátìn gòn vúí yá mátìn gón
 1pl hide post-V indeed 1sg hide post-V
 PPro v Verbprt Inten PPro v Verbprt
 We hid carefully indeed (and) I hid.

14 làndà hén filè gbí ponda ha filé | à sì lán pề .
 làndà hín fi -lè gbí ha fi -lè à sì lá n pèi
 that ncp.hi.emph Def all 3pl Def 1sg know it Neg again
 Coord ncp n Quant PPro hu PPro v Indf adv
 All what the rebels did, I knew nothing about.

15 à sì lán pề † gbí m̀l̀l̀
 à sì lá n pèi gbí m̀l̀l̀
 1sg know it Neg again all
 PPro v Indf adv Quant
 I never knew anything about it.

16 à sì lán pề † gbí m̀l̀l̀
 à sì lá n pèi gbí m̀l̀l̀
 1sg know it Neg again all
 PPro v Indf adv Quant
 I never knew anything about it.

17 ànyààlà hún | à hún wò kòò
 à- nyàà -lè à hún à hún wò kòò
 ncm.ha people Def 3pl arrive 3pl come post.V far
 v PPro v Verbprt Loc

People came, they came from far away

18 cèèn gò | à hún
 cèèn gò à hún
 upland in 3pl come
 Loc Post PPro v

from upland [the interior] they came.

19 à hún wò lènέ | à hún .
 à hún wò lè né à hún
 3pl come post.V land and 3pl come
 PPro v ncp n PPro v

People came from all areas, they came.

20 pè là tém ?
 pè là ten
 they it hear
 Indf Indf

Have you heard about it? / Has anyone heard about it?

21 ànyààlé pò hám wé nà pè ò | sémbè càn cé ?
 à- nyàà -lé pò hám wé nà pèi ò càn cé
 ncm.ha people Def come.out v Verbprt again emph pass be
 v adv Disco v v

people have come in large numbers so we have gone ahead / run away?

22 MS : pèm kèntilé
 pèm ke tì- -lé
 destroy houses ncm.ta Def
 v hu

Mamadu Sheriff: destroying houses

23 kèntilé ↑ dél
 ke tì- -lé dél
 houses ncm.ta Def all
 hu Quant

all the houses

24 hà pén kèntilé .
 hà pén ke tì- -lé
 3pl destroy houses ncm.ta Def
 PPro v hu

They destroyed houses.

25 hà téé jèm ↑ d'é-é kèntilé .
 hà téé jèm -d'é ke tì- -lé
 3pl set.fire fire Def houses ncm.ta Def
 PPro v hu hu

They set fire to houses.

26 hà méní kè- àà méní kèntilé (MS :hà gbán !)
 hà méní àà méní ke tì- -lé hà gbán
 3pl set.fire 3pl set.fire houses ncm.ta Def 3pl destroy
 PPro v PPro v hu PPro v

They set fire to the hou- They set fire to the houses. (MS: They destroyed (them)!)